

汉·韩语“含、咬”和“물다”的隐喻对比浅析

俞渊* · 韩容洙**

目 录

1. 绪论
2. “含、咬”和“물다”的隐喻表达
 - 1) “含”的隐喻表达
 - 2) “咬”的隐喻表达
 - 3) “물다”的隐喻表达
3. “含、咬”和“물다”的隐喻表达对比
 - 1) “含”和“물다”的隐喻表达对比
 - 2) “咬”和“물다”的隐喻表达对比
4. 总结

中文摘要

汉语的“含”、“咬”和韩语的“물다”是众多表示口部进食动词中的几个。通过语料库对它们的隐喻表达进行搜集、分析、对比是本文研究的内容。

“含”和“물다”的源域是不同的，也因此两个词向完全不同的目标域进行了映射。“含”向“包括”和“具有情感”进行了映射，“물다”则向“连续、接连不断”、“不改变态度或方向”、“位置、比分等方面接近、紧跟不放”进行了映射。这种不同之处是因为两个词源域中所体现出的关系、内容是完全不同的。

“咬”和“물다”的源域是包含关系，“咬”的源域包含着“물다”的源域。两个词源域重合的部分使得两个词都向“不改变态度或方向”和“位置、比分等方面接近、紧跟不放”两个目标域进行了映射。“咬”源域中所独有的分离义使得其向“准确、清晰或着重发出某个字的音”、“学习、钻研”、“机器等将物体夹住或分离”进行了映射。“물다”向“连续、接连

* 东国大学-首尔 大学院 中国语学专业 硕博统合课程 (第一作者)

** 东国大学-首尔 中文系 教授 (通讯作者)

不断”进行的映射体现了韩语对事物的独特理解。“咬”向“造成伤害”进行的映射体现了两个词关注焦点上的不同。

关键词: 含, 咬, 물다, 源域, 容器隐喻, 分离义, 动作特征

1. 绪论

嘴巴是人体中非常重要的器官之一。人们通过它来实现说话、进食等日常生活中必需的行为和动作。与嘴巴的进食功能相关的动词有许多, 如“吃”、“嚼”、“啃”等。俞渊·韩容洙(2022)¹⁾就已经对“嚼”展开了研究。“含”和“咬”也是汉语中与进食功能相关的两个动作。这两个词在韩语中与“물다”这个词所对应。对这三个词的隐喻表达进行搜集和分析, 并找出它们之间的异同点是本文所要研究的内容。

这三个词中前人只对“咬”的隐喻表达进行过研究:

邱银香(2015a)对汉语的“咬”和英语的“bite”的概念隐喻共性进行了分析。文中将两个词的共有概念隐喻概括为: 卡住、夹住是“咬/bite”; 腐蚀是“咬/bite”; 产生不良影响是“咬/bite”; 坚持是“咬/bite”; 恩将仇报是“咬/bite”。²⁾

邱银香(2015b)对“咬”和“bite”特有的概念隐喻进行了总结, 并对概念隐喻不对等的原因进行了分析。其中“咬”的概念隐喻分析为伤害是“咬”; 争夺是“咬”; 紧逼是“咬”; 吐字发音是“咬”。³⁾

从前人的研究中可以看出, 对于“含”和“물다”的隐喻分析非常不足, 对这三个词的隐喻表达进行对比更是无从谈起。现有的对于“咬”的概念隐喻分析也有

1) 俞渊·韩容洙, 〈汉·韩语“嚼”和“씹다”的隐喻对比浅析〉, 《中國學報》第一百輯, 2022, pp.147-161.

2) 邱银香, 〈汉英饮食动词“咬”的概念隐喻共性探讨〉, 《牡丹江大学学报》第2期, 2015, pp.130-131,142.

3) 邱银香, 〈汉英饮食动词“咬/bite”概念隐喻的不对等及其认知文化成因〉, 《黑龙江生态工程职业学院学报》第5期, 2015, pp.155-157.

值得商榷的地方。因而对这三个词展开相应的研究也就非常有必要了。

对于人类认知研究的不断地深入,在认知语言学界,将隐喻视为人们理解世界的一种方式已经是一种普遍的共识。隐喻是通过一个事物(人们所熟悉的)来认知另一个事物(陌生的)的过程,表现为从一个域(源域 source domain)向另一个域(目标域 target domain)的映射(mapping)。这也是概念隐喻理论(conceptual metaphoric theory)中最基本的内容。本文也将通过概念隐喻理论对这三个词展开分析。⁴⁾隐喻的种类可以分为许多种,从词性上可以分为名词隐喻、动词隐喻等。本文所要研究的三个词均为动词。Langacker认为动词述义表征概念实体间的相互关系,提到前者必然涉及到后者,因此动词是名词实体的概念依存体。⁵⁾因此本文在对动词隐喻进行识别的时候会将动词以及其前后搭配的成分视为不可分割的整体来进行识别。

本文分析的材料来自于语料库,其中其中汉语语料来自于BCC语料库⁶⁾和CCL语料库⁷⁾,韩语的语料来自于Trends21语料库⁸⁾和세종语料库⁹⁾(后文不再赘述语料具体出自哪一个语料库)。同时,为了减少语料分析时主观性所带来的影响。本文将运用到隐喻分析模型——MIP(metaphor identification procedure)模式¹⁰⁾。对疑似隐喻的表达进行分析的时候需要运用该模式的四个步骤将该疑似隐喻表达所体现的语境意义和基本意义进行仔细地比对。通过这种彻底的对比方能确定其为隐喻性的表达,也可以使分析的结果更加准确和规范。通过从隐

4) 本文仅就隐喻现象展开讨论,不对转喻以及惯用语等内容展开讨论。同时,也仅基于共时的层面进行分析,不对历时的层面展开分析。

5) Langacker, R, *Foundations of Cognitive Grammar(Vol1)*, Stanford:Stanford University Press, 1987, p.215.

6) 北京语言大学大数据与语言教育研究所, BCC语料库, <http://bcc.blcu.edu.cn>(搜索日期: 2022.7.27-8.4)

7) 北京大学中国语言学研究中心, CCL语料库, http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus(搜索日期: 2022.7.27-8.4)

8) Trends21语料库, <http://corpus.korea.ac.kr>(搜索日期: 2022.7.27-8.4)

9) 꼬꼬마 세종 말뭉치, <http://kkma.snu.ac.kr/search>(搜索日期: 2022.7.27-8.4)

10) 参考Pragglejaz Group, MIP: A Method for Identifying Metaphorically Used Words in Discourse, *Metaphor and Symbol* 22(1), 2007, p.2.

喻认知方面对这三个词的研究分析,能使人们更深入理解口部的进食动作,通过三个词异同的分析也可以让人们从不同的层面对汉语和韩语展开理解。

2. “含、咬”和“물다”的隐喻表达

1) “含”的隐喻表达

“含”在《现代汉语词典(第7版)》中的解释是①东西放在嘴里,不咽下也不吐出②藏在里面;包括在内;容纳③带有某种意思、情感等,不完全表露出来。¹¹⁾而在《现代汉语规范词典(第3版)》中的解释为①嘴里放着东西,不嚼不咽也不吐②存或藏在里面;包括③忍受④带着或隐藏着(某种感情)。¹²⁾从两本词典的解释上可以看出,“含”的基本意义为只是将东西放在嘴中,不进行多余的如咽、吐、嚼等动作。所以“含”的源域也就是表达这个动作的动作域。“含”的隐喻表达有以下几个:

(1) 含 → 包括

- ① 胡萝卜含挥发油,有促进消化的作用,还可降血压、抗炎、抗过敏等。
- ② 现象二目前标有“含氟”字样的牙膏已经被广泛使用,但同时越来越多的人开始担心氟元素摄入过多会对身体健康造成损害。
- ③ 有一批重点案件已经审结,其中一审判处死刑(含死缓)20人。
- ④ 而载重量2吨以下1.5吨以上(不含2吨)和载重量1.5吨以下(不含1.5吨)的小货车,禁行道路又有很大不同。

11) 中国社会科学院语言研究所词典编辑室,《现代汉语词典(第7版)》,北京:商务印书馆,2016, p.511.

12) 李行健主编,《现代汉语规范词典(第3版)》,北京:外语教学与研究出版社,2014, p.513.

例①表达的是胡萝卜内包括包括挥发油。例②表达的是牙膏内包括有氟元素。例③表达的是一审中判处死刑的20个人中包括判处死缓的。例④表达的是明确载重量的范围，在1.5吨到2吨这个范围之间的不包括2吨，1.5吨以下的不包括1.5吨。以上的例句表达的都是一个大物体或区间中包括着一个小的物体或一个小的点，体现的是一种“大”包“小”的关系。概念隐喻理论当中普遍认为存在着这样一个基本隐喻——容器隐喻¹³⁾。在这个基本隐喻之下，许多事物都可以被看作是一个容器，其中人体也可以被视为是一个容器。容器里面可以储藏东西，而人体嘴巴中含着某一个东西的时候，这个被含着的小物体也就被人体这个容器所储藏、所包着，进入这个容器之后，也就在空间上被这个容器所领属。也正是这种整体包含部分，“大”包“小”关系上的相似性，“含”从动作域的源域向“包括”这个目标域进行了映射。对照词典中的解释，这个隐喻表达已经是一个词汇化(lexicalization)了的表达。

(2) 含 → 具有情感

- ⑤ 但是她眉梢眼角含满春意，是个天生尤物，年青一点儿岂不更好？
- ⑥ 这足极为罕见的笑容，其中含有永久的善意的表情，这你一辈子也只不过能遇见四二次。
- ⑦ 赵高惩治李斯，笞打他一千余板，李斯不堪忍受苦痛，含冤认罪。
- ⑧ 所以黄泥河在五年的岁月中，经过近百次战斗，屹立不摇，甚至在阿资叛乱期间，黄泥河依然屹立，上万蛮人也未能将村寨毁了，十天的强攻，阿资死伤数百名精英，只好含恨退走。

例⑤表达的是具有春意、魅惑的情感。例⑥表达的是具有善意的情感。例

13) 这个基本隐喻Kövecses(1986, 2015, 2020), Lakoff & Johnson(1980), Yu Ning(1998), 袁毓林(2004), 李云(2007), 赵秀杰、曹忠芹(2008)等众多前人已经进行过讨论，在此不进行展开说明。

⑦表达的是具有冤屈的情感。例⑧表达的是具有恨这样的情感。这些情感有积极的，也有消极的。这个隐喻表达之所以成立也是建立在容器隐喻这个基本隐喻之上的。在前人的研究中如：Kövecses(2010)，宁全新(1998)，张辉(2000)，邵彤(2017)等人的研究中都已表明，人体是一个可以承载情绪的容器。人类将抽象的东西具体化，将抽象、模糊的思想、情感、心理活动、状态等无形的存在看作具体的有形的实体，它们产生、存在于容器，也可作为有形的物体装入人体容器，便得以具体的事物思考、谈论抽象的事物。¹⁴⁾在这个隐喻表达中，这些积极的或是消极的情绪都被“含”在了人体这个容器之中。查看《现代汉语词典(第7版)》的第3个义项和《现代汉语规范词典(第3版)》的第4个义项可以发现，这个隐喻表达也是一个已经完成词汇化过程的表达。

2) “咬”的隐喻表达

“咬”在《现代汉语词典(第7版)》中的解释是①上下牙齿用力对着(大多为了夹物体或使物体的一部分从整体分离)②钳子等夹住或齿轮、螺丝等互相卡住③(狗)叫④受责难或审讯时牵扯别人(多指无辜的)⑤〈方〉油漆等使皮肤、衣物损伤⑥正确地念出(字的音)；过分地计较(字句的意义)⑦追赶进逼；紧跟不放。¹⁵⁾“咬”在《现代汉语规范词典(第3版)》中的解释是①上下牙相对用力，把东西夹住、切断②用钳子等夹住；齿轮、螺丝等互相扣紧卡住③(竞赛或军事上)追赶；紧逼④受审讯或责难时牵扯别人(多指无关或无辜的人)⑤把话说死了不再改变⑥念出或唱出(字音)⑦注重钻研(字句的意义)。⑧(狗)叫；(蚊虫)叮。¹⁶⁾由以上的解释可以看出，“咬”的基本意义是表示用上下牙齿将物体夹住或分离的一个动作，所以相应的源域也是表示这个动作的动作域。“咬”的隐喻表达有以下几个：

14) 邵彤, 〈汉语情感隐喻的认知模式构建〉, 《哈尔滨师范大学社会科学学报》第2期, 2017, p.95.

15) 中国社会科学院语言研究所词典编辑室, 《现代汉语词典(第7版)》, 北京: 商务印书馆, 2016, p.1524.

16) 李行健主编, 《现代汉语规范词典(第3版)》, 北京: 外语教学与研究出版社, 2014, p.1530.

(1) 咬 → 造成伤害

- ⑨ 相信一般人对这种说法觉得怪怪的，有台湾民众就很直接地告诉我们，‘李敖像疯狗一样乱咬人，你们还去访问他？’
- ⑩ 于是，一条专咬‘非官员’名人的疯狗再袭江湖，一时间各大微博杀气横行、血雨腥风，情人反目，师徒相残，龙争虎斗，分外眼红……
- ⑪ 沈玉根案以及引发出来的一连串问题，再一次告诫人们，腐败这一噬咬着共和国根基的大敌，正在无孔不入地渗透到各个领域。
- ⑫ 民兵蔡月兴、林道珠，每次一干就是十多个小时，双手被水泥“咬”脱了皮，累得直不起腰，从不叫苦叫累。

例⑨表达的是李敖攻击他人。李敖攻击他人的方式主要是通过电视节目等用言语或者通过出书、出专栏等方式用文字来攻击别人。例⑩表达的是在微博上攻击“非官员”名人。微博上发生的“咬”人的行为只能通过文字。这两个例子都是通过言语来给他人造成心理等多方面的严重损害。例⑪表达的是腐败问题造成共和国根基受到了伤害。例⑫表达的是民兵蔡月兴、林道珠因为长时间工作，手被水泥受到了伤害。而“咬”这个动作可以通过牙齿将物体进行分离，也意味着分离的动作可以造成物体的伤害，即动作的受事受到了伤害。例⑨到例⑪就是使动作的受事受到伤害。而有的物体非常坚硬，“咬”这个动作可能实施不成功，甚至还有可能造成牙齿等部位的伤害，也即动作的施事受到了伤害。例⑫就是动作的施事受到伤害。这种可能造成的伤害和“咬”会造成受事或施事的伤害之间存在着相似性，也就让“咬”从源域向“造成伤害”这个目标域进行了映射。

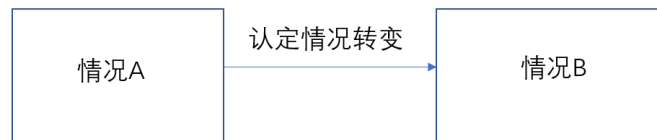
(2) 咬 → 不改变态度或方向

- ⑬ 审陈文印时，陈文印一口咬定毒品是从潘姓的台湾人手里买来的。
- ⑭ 一会，却见那“掉包”人和另一同伙回转头来，一口咬定崔某捡了

包，拿走了包里的1万多元，并要他如数赔偿。

- ⑭ 他们认识到，发展是硬道理，发展慢了，就是落后，大连乡镇企业要干出自己的特色，要咬住发展不放松，从高水平、高速度、高效益，大规模、大联合、大产出、外向型方面搞突破。
- ⑮ 基于对客观现实这一分析，加之公司作为军转民企业在视频显示技术方面的优势，我们长虹公司就要咬住彩电不放松，把彩电搞大、作精。

例⑫表达的是陈文印认定毒品是从潘姓的台湾人那里买来的，不改变这一态度。例⑬表达的是“掉包”人和同伙坚持认定崔某捡了包并拿走了包里的1万多元这个情况不改变。这两个例子是说话人对于自己认定的情况所持的态度不会改变。人们认定的情况发生改变，也即从原先的情况A转变到后来认定的情况B的时候，从空间上可以将其抽象理解为一个移动的过程，也就是从原先的A向后来的B移动的过程。可以用下图来表示：



<图1> 认定情况转变图

在人们的意识中，当人们认定的情况没有发生转变的时候这种移动也就不存在了，也即人们认定的情况没有发生移动。而“咬”表达的动作中包含用牙齿将物体夹住这个动作，将物体夹住那么这个物体也就不会发生移动了。这也就和人们认定某一情况不进行改变中的情况不发生移动之间产生了相似性。例⑭不改变发展自身实力，从高水平、高速度等方面搞突破这个方向。例⑮长虹公司（一家有名的彩电产生企业）不改变制造彩电这个生产方向。这两个例子表达的是坚持某一个方向不做出改变。坚持某一个方向不做出改变也意味着在方向没有

产生相应的移动。正是这种不移动性和“咬”将物体夹住不移动之间存在着相似性，也就产生了从“咬”的动作域源域向“不改变态度或方向”这个目标域进行的映射。《现代汉语规范词典(第3版)》的第5个义项是“把话说死了不再改变”。和这个义项进行比对可以看出，这个隐喻表达是已经通过隐喻的方式完成词汇化过程的表达。

(3) 咬 → 准确、清晰或着重发出某个字的音

- ⑯ 到了大姐家里，宋子文刚坐下，大姐宋蔼龄就神经兮兮地凑上来说：“子文，幸亏你及时来了。我正打算派人找你去呐！不为别的，眼下形势严峻啊！”宋蔼龄故意把“严峻”二字拉长了声，且字也咬得很重很重，真仿佛发生了什么事似的。
- ⑰ 逢到又长又高的唱腔时你千万不要让它一带而过，应该逮着它死死不放狠狠地“咬”上一口才行，这就是俞老所说的“狠”字。
- ⑱ 学生多是福建、广东人，所以特意找些“绕口令”，让他们学会“咬”准字音。

例⑯表达的是把“严峻”两个字发音发得很长，发得很重。例⑰表达的是要把又长又高唱腔中的字着重发音，还要发得很准，发得很清楚。有一些福建和广东人由于受当地方言的影响，普通话发音不标准。例⑱表达的是让这些福建、广东人发音准确、清晰。从所周知，汉字是方块字，每一个字都有每一个字的发音，而且字与字之间不像英语和韩语一样词与词之间音可以相互连接。所以，初学者(无论是外国人还是中国人)在刚开始想要准确地发出汉字字音时，往往一个字一个字念得非常清楚。这也就造成了初学者在练习的时候，每个字之间有一种分离感，没有形成一个整体。声音又是从嘴巴中发出来的，就好像每个字都被“咬”断了一样。而人们在着重强调某一个词，某一段内容的时候，读音会比其它的词发音要重，中间有时候还会故意地进行一个短暂的停顿。这些强调的内容也从其它词句中凸显出来，也就被人为地赋予了一种分离感。所以无论是着重发某一个字的音还是为了准确、清晰地发某一个字的音，都会产生

一种分离感。这种分离感和“咬”这个动作会让物体分离之间具有着相似性。同时人们为了将某些字词的音准确、清晰地发出来，嘴巴的动作也会想相对地更大幅度地运动，这和“咬”的动作也存在着相似性。这两方面的相似性使得“咬”从源域出发向“准确、清晰或着重发出某个字的音”这个目标域进行了映射。《现代汉语词典(第7版)》和《现代汉语规范词典(第3版)》第6个义项表达的意思也和这个隐喻表达相同，所以这个隐喻表达也已经词汇化了。

(4) 咬 → 位置、比分等方面接近、紧跟不放

- ①9 在比赛中，上场的4名中国队员基本贯彻了既定的方针，死死咬住了加拿大队，并导致其队员在激烈的对抗中动作变形，自己摔倒。
- ②0 但是，中国舰艇充分利用灵活机动的长处，接近敌舰，紧紧咬住不放，发挥小口径火炮射速快的威力，很快压住了对方的火力，改变了不利态势。
- ②1 尽管广东选手总分与领先的辽宁健儿相差不少，但金牌榜上咬得很紧。

例①9中国队在比赛中紧跟着加拿大队，没有让他们拉开差距。例②0表达的是中国舰艇紧跟在敌舰之后不放。例②1表达的是广东队在金牌数量上紧跟着辽宁队，两队的数量差距非常接近。这个隐喻表达表现的都是两者之间差距不大、距离非常近，一方紧跟另一方的状态。人们在“咬”东西的时候将物体放在上下牙齿之间，从空间位置上看也意味着这个物体和人体的距离非常近。例①9和例②0表达的都是某一方在空间位置上紧跟在另一方后面，两者差距不大。例②1这种距离很近的状态表现在相对抽象的数量上。由于两者之间在数量上如果差距不大，反映在榜单排名上两者之间的排名差距也就非常近。所以不论是双方之间实际的空间距离很近，还是由比赛或其它原因所显示出来的数量方面距离很近都和“咬”这个动作和被咬物体之间空间位置上相近的距离之间存在着相似性。也就造成了“咬”从源域向“位置、比分等方面紧跟不放”这个目标域进行了映

射。同时，这也是一个词汇化了的隐喻表达，这反应在《现代汉语词典(第7版)》第7个义项和《现代汉语规范词典(第3版)》第3个义项。

(5) 咬 → 学习、钻研

- ② “扬州八怪”之一的郑板桥的书斋有这样一副对联：“咬成几句有用书，可以充饥；养培数竿新生竹，直似儿孙。”
- ③ 面对堆积起来就像一座小山的各类专业技术书籍，当年在开山放炮的施工现场素以“拼命三郎”著称的曾蛟横下一条心：“就是一堆铁，我也要把它咬碎嚼烂吞进肚子里。”
- ④ 《咬文嚼字》杂志这只“语林啄木鸟”近日将“利嘴”伸向了国内12座具有国际影响的大都市，目标就是把这些城市里橱窗、招牌、菜单、商标、广告、风景点导游牌等公共标识中的错字、别字一一“咬”出来，并在杂志上进行公布，以净化城市语文。

以上的例子表达的都是阅读书籍、字句，但是阅读的目的却并不相同。例②和③阅读的目的是将书籍中的知识内化为自己的能力。例④阅读的目的是找出公共标识中的错字和别字，从而对城市语文进行净化。无论是哪一种目的，在阅读的过程中都需要非常仔细，并且反复、多次地进行。这样才能更好地消化、掌握相关的知识；才能更好地发现汉字使用上真正的错误之处。这个隐喻表达之所以成立和这样的相似性有关。人体通过“咬”这个动作将食物切分得比较细小之后便于人体吞咽和消化。这也就需要相应的动作反复、多次地进行。人们掌握知识、发现错字、别字也是一个反复、多次的过程。在这样多次重复的过程中，才能慢慢了解书中的真意，并且只将相应的知识从书本中分离出来，才有可能将其变成自身的知识，从而将其掌握；识别错字、别字，特别是别字也需要反复、多次地推敲才能发现其真正错误之处，并了解到正确的用字是什么，从而对正确的使用方式“正本清源”。同时将错字、别字找出来的过程也是一个将其与正确使用的字进行分离的过程。正是因为这样的相似性，“咬”向目标域“学习、钻研”进行了映射。这个隐喻表达也在《现代汉语词典(第7版)》第6个义

项和《现代汉语规范词典(第3版)》第7个义项中有所体现,所以这也是一个已经词汇化了的表达。

(6) 咬 → 机器等将物体夹住或分离

- ㉕ 上海庆龙机施有限公司负责人告诉记者,这把铁钳自身就有2.6吨重,张开“大嘴”有0.85米宽,“咬”一口的力气足足有120吨,因此,它“咬”混凝土楼板就像“吃豆腐”。
- ㉖ 一只左手掌被胶印机“咬”住,为了保住这只手,民企老总请来了消防官兵,锯开了价值千万元的胶印机。
- ㉗ 当时那场面好险哪,犬牙交错的石块把那三位工友的衣服死死“咬”住,他们“金蝉脱壳”似的被光着身子扒出来,却连一块皮也没碰破。

例㉕表达的是机器将混凝土楼板分离开来。例㉖表达的是手被胶印机卡住。例㉗表达的是脱衣服被破碎的石块卡住。“咬”这个动作表示的是用上下牙齿将物体夹住或分离,所以动作的实施主体是人。而例句中“咬”的主体是机器和石块,都不是人。这个隐喻表达也是因为机器等物体将夹住或分离和“咬”这个动作将物体夹住和分离之间存在着相似性。这也使得“咬”从源域向目标域“机器等将物体夹住或分离”进行了映射。

3) “물다”的隐喻表达

“물다”在《표준국어대사전》中表示口部动作的解释是①윗니나 아랫니 또는 양 입술 사이에 끼운 상태로 떨어지거나 빠져나가지 않도록 다소 세게 누르다.②윗니와 아랫니 사이에 끼운 상태로 상처가 날 만큼 세게 누르다.③이, 빈대, 모기 따위의 벌레가 주둥이 끝으로 살을 찌르다.④(속되게) 이익이 되는 어떤 것이나 사람을 차지하다.⑤입 속에 넣어 두다.¹⁷⁾在《고려대 한국어

대사전》中“물다”表示口部动作的意义项解释是①(사람이나 동물이 물건을) 윗니와 아랫니 또는 양 입술 사이에 끼운 상태로 떨어지거나 빠져나가지 않도록 다소 세게 누르다.②(사람이나 동물이 물건을) 윗니와 아랫니 또는 양 입술 사이에 끼운 상태로 상처가 날만큼 세게 누르다.③(이마 모기 같은 벌레가 다른 동물이나 그 몸을) 주둥이로 찌르다.④(사람이나 동물이 무엇을 입에) 넣어 머금다.⑤(어떤 사람이 다른 사람이나 사물을) 이익이 될 만하여 얻거나 차지하다.¹⁷⁾허웅(1983)中表示可以将词典中的第一个义项视为这个词的基本意义。¹⁹⁾所以从词典中的解释可以看出,“물다”的基本意义是将东西用力夹在上下牙齿或是双唇之间,使其不会掉落的一个动作。它的源域也就表示为与这个动作相应的动作域。“물다”的隐喻表达有以下几个:

(1) 물다 → 连续、接连不断

- ㉘ 꼬리를 물고 이어지는 입장객 물결에 이 극장 지배인 아마시씨는 웃음을 감추지 못했다.(面对接连不断的入场者浪潮,该剧场经理山下也难以掩饰其笑容。)
- ㉙ 최근 대전지역 기관장 관사와 국회의원 집 등에 2~3인조 복면강도가 침입해 금품을 털어 달아나는 사건이 꼬리를 물고 있다.(最近,接连发生了2~3名蒙面强盗闯入大田地区长官官邸和国会议员私宅等地进行钱财抢劫的事件。)
- ㉚ SK가 연고지로 서울을 원할 것이라는 소문이 꼬리를 물면서 서울에 연고권을 갖고 있는 LG와 두산이 난색을 표명하는 것은 물론 SK의 참여를 환영해온 한국야구위원회(KBO)도 곤란한 표정이다.(随着SK希望把首尔作为主场的传闻接连不断,不仅在首尔拥有主权的LG和斗山表示为难,就连一直欢迎SK加入的韩国职棒

17) 국립국어원 표준국어대사전, https://stdict.korean.go.kr/search/searchView.do?word_no=414673&searchKeywordTo=3, 搜索日期: 2022.7.29.
 18) 고려대학교 민족문화연구원 국어사전편찬실, 《고려대 한국어대사전》, 서울: 고려대학교 민족문화연구원, 2009, p.2285.
 19) 허웅, 《국어학:우리말의 오늘·어제》, 서울:샘문화사, 1983, p.71-72.

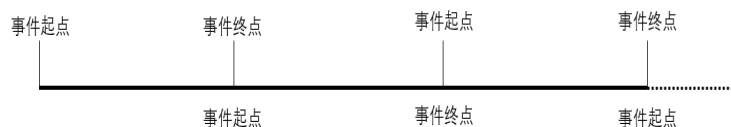
联盟(KBO)也表现出了为难的表情。)

例㉔表达的是入场的人群接连不断。例㉕表达的是蒙面强盗闯入长官官邸和国会议员私宅进行抢劫的事件连续发生。例㉖表达的是SK希望把首尔作为主场的传闻接连不断地出现。在这里使用的表达是“꼬리를 물다”。这个隐喻的建立则需要运用Gilles Fauconnier和Mark Turner在2002年创立的概念整合理论(Conceptual Blending Theory)来进行解释。概念整合理论的组成部分包括两个输入空间,一个类指空间(generic space)和一个合成空间(blend)。两个输入空间与源域和目标域有关的空间。这个空间是人们为了局部理解和行动从而构建出来的小的概念包。两个输入空间中相匹配的元素的抽象结构构成了类指空间。合成空间则指包含了类指空间中的结构。它同时将两个输入空间中的结构和成分对应起来,从而形成一个和输入空间不同的概念结构。²⁰⁾这个隐喻表达用概念融合理论所构建的过程可以整理为下表:

〈表1〉:咬着尾巴是事件循环概念整合系统

输入空间一	输入空间二	类指空间	合成空间
头	事件起点	处于前端	头——事件起点
尾巴	事件终点	处于末端	尾巴——事件终点
从头到尾巴	事件起点到终点	整体	整体
自己的尾巴被咬着	事件从终点又回到起点	循环	概念整合意义结果: 咬着尾巴是事件循环

这一合成过程也可以用下图表示:



20) Fauconnier, G. & M. Turner, *The Way We Think*, New York: Basic Books, 2002, pp.40, 46-48.

<图2> 事件连续发生示意图

也正是通过这样的方式将几个概念隐喻进行了整合，进而使得“물다”从源域向“连续、接连不断”这个目标域进行了映射。

(2) 물다 → 不改变态度或方向

- ㉑ 렌후보의 급부상은 국민당이 최근 거액의 수뢰의혹을 받고 있는 쑹후보와 대만 독립을 내세운 천후보의 약점을 물고 늘어진데다 렌후보가 대형 정책공약들을 제시하며 유권자를 과고든 결과로 풀이된다.(连候选人的迅速崛起被认为是国民党抓住了最近涉嫌巨额受贿的宋候选人和提出“台独”主张的陈候选人的弱点，加上连候选人提出的大型政策公约吸引选民的结果。)
- ㉒ 후보자들도 자신의 정견·정책을 적극적으로 소개하기보다는 상대방의 약점을 물고 늘어지는 것이 고작이니 유권자는 식상할 수밖에 없다.(候选人们也不积极介绍自己的政见和政策，而是紧咬对方的弱点不放，选民们自然会厌烦。)
- ㉓ 집요하게 에설론을 물고 늘어진 캄벨은 1998년1월 유럽의회에서 '감시 기술의 발달과 경제정보 남용의 위험성'이라는 상세한 에설론 관련 보고서를 발표하고 무차별적인 통신감청 실태를 폭로했다.(坎贝尔执着地咬住艾雪龙不放，1998年1月在欧洲议会发表了题为《监视技术的发达和经济情报滥用的危险性》的与艾雪龙相关的报告书。该报告书详细揭露了无差别的通信监听情况。)

例㉑和例㉒表达的都是选举的时候选人攻击其它竞选人。例㉓则是对于一些不法的行为进行揭露和攻击。从例句中看出，无论通过言语等来攻击对方政党还是揭露不法行为，针对的内容都比较集中。攻击竞选人针对的是对方的弱点，揭露不法行为则主要针对的是不法行为本身。在执行攻击、揭露行为的时候，人们的态度以及行动的方向也不会发生改变。这和“咬”向“不改变态度或方向”进行的映射类似。态度、方向等不发生改变时在人们的意识中也就没有产生移动。“물다”源域表示的动作是夹住物体，不使其掉落。在这样的状态下，物体

产生的移动就非常少。基于物体不移动上的相似性,“물다”从源域向“抓住”这个目标域进行了映射。

(3) 물다 → 位置、比分等方面接近、紧跟不放

- ㉔ LG정유는 이윤희(23 득점).장윤희(21 득점).정선혜(19 득점) 트리 오가 활약했으나 끈질기게 물고 늘어지는 현대의 파이팅에 놀려 고배를 들었다.(LG石化队虽然有李允熙(23分)、张允熙(21分)、郑善惠(19分)三人组活跃在球场上,但被现代队顽强地咬住不放,最终吞下了苦果。)
- ㉕ 지난 4일 중앙일보 여론조사에 따르면 오효진(31.2%)·정종택(29.0)·신경식(27.1)씨가 오차범위에서 물고물리는 3파전이다.(根据本月4日《中央日报》的舆论调查结果显示,吴孝真(31.2%)、郑宗泽(29.0%)、申京植(27.1%),三人的支持率在误差范围内,形成互相咬住对方的三足鼎立之战。)
- ㉖ 앞으로 정규리그 5게임씩을 남겨놓은 공동 5위 3팀은 공교롭게 서로간의 경기는 모두 끝내 직접 물고 물리는 경우는 없다.(今后还剩下5场正规联赛的并列第5名的3支球队,碰巧彼此之间的比赛都没有直接咬住对方的情况。)

例㉔表达的是LG石化队在比分上被现代队紧追不放,最终败北。例㉕表达的是三个人的扶持率上差别很小,紧跟不放。例㉖是并列第五名的三支球队之间的比赛成绩没有相接近的。例句中所涉及的都是分数、比率、成绩等抽象层面的接近。这个隐喻表达成立的相似性体现为:这些抽象层面体现的数字上的距离近和“물다”将某个物体夹在上下牙齿或是双唇之间时该物体和唇齿之间的距离近之间有着相似之处。“咬”向“位置、比分等方面接近、紧跟不放”这个目标域进行映射时所基于的相似性也是距离相近上的相似性,“물다”向“位置、比分等方面接近、紧跟不放”进行映射所基于相似性是相同的。

3.“含、咬”和“물다”的隐喻表达对比

1) “含”和“물다”的隐喻表达对比

从两个词的基本意义上进行分析，“含”是将东西放在嘴巴里不进行其它吞、咽等动作。“물다”是将东西用力夹在唇齿之间不使其掉落。在一些中韩词典中将“含”和“물다”两个词对应起来²¹⁾，说明两个词所表示的动作有相似的地方。但是从两个词的基本意义上所表示的两个动作还是有一些差异的。首先，两个动作发生的部位有一定的差异，“含”是在嘴巴里，而“물다”是在唇齿之间。其次，“물다”这个动作的目的是为了不使物体掉落，那么从另一个层面看在同样的部位如果没有“물다”这个动作，物体就有可能掉落。而“含”在嘴巴里的东西掉落的可能性就非常低。因而两个词的基本意义所代表的动作虽然相近，但是还是有所不同的。所以两个词的源域也就自然不相同了。两个词的隐喻表达可以总结为下表：

〈表2〉“含”和“물다”的隐喻表达对比表(+表示有此隐喻表现，-表示无此隐喻表现，下同)

隐喻表达	含	물다
包括	+	-
具有情感	+	-
连续、接连不断	-	+
不改变态度或方向	-	+
位置、比分等方面接近、紧跟不放	-	+

从上表中可以看出，“含”向“包括”和“具有情感”两个目标域进行了映射，而“물다”则向“连续、接连不断”、“不改变态度或方向”、“位置、比分等方面接近、紧跟不放”三个目标域进行了映射。两个词的映射显现出完全不同的表现。

造成这种现象的原因和两个词源域上的不同是分不开的。“含”向“包括”和

21) 参看《中韩词典》p.729，《동아 프라임中韩辞典》p.827.

“具有情感”两个目标域进行的映射基于的是容器隐喻，通过“含”的动作所带来的身体体验来感知空间、领属上的关系，体现的是整体包含部分，“大”包“小”这种关系。而“물다”是将物体夹在唇齿之间，所代表的动作并没有这样的关系。

“물다”向“连续、接连不断”这个目标域进行的映射体现了中韩思维方式的不同。韩语通过“꼬리를 물다(咬住尾巴)”这样头尾相边的状态来表达事件连续、接连不断地发生。汉语中有类似的表达是“首尾相边/首尾相繼”，“首尾相繼”的意思是前后连接不断。²²⁾在BCC和CCL语料库中查看这个词的使用情况后，发现“首尾相边/首尾相繼”表达的只是事物一个接一个相连的那种状态，并没有事件连续、接连不断发生的意思。所以对于同一种现象，汉语只是停留在了现象的表面，而韩语则通过隐喻对这个现象进行了抽象加工，从而产生了事件连续、接连不断发生这样的表达。“물다”还向“不改变态度或方向”、“位置、比分等方面接近、紧跟不放”两个目标域进行了映射。“不改变态度或方向”是因为物体不移动；“位置、比分等方面接近、紧跟不放”则是因为距离上相近的相似性，而“含”这个动作代表的是包裹、包含性，所以这也是其不具有的特性。这都是两个词源域上差异性所带来的。

2) “咬”和“물다”的隐喻表达对比

“咬”的基本意义是表示用上下牙齿将物体夹住或分离的动作。“물다”的基本意义是将东西用力夹在唇齿之间不使其掉落的动作。从基本意义上看，这两个词所代表的动作是同一个动作。但“咬”这个词相较于“물다”多出了一个可能导致的分离义，所以相较于“물다”，“咬”的范围要略大一些，也就是两个词的源域是包含的关系。两个词的隐喻表达可以总结为：

22) 《汉大成语大词典》编委会，《汉大成语大词典》，上海：世纪出版集团·汉语大词典出版社，2000，p.741.

〈表3〉“咬”和“물다”的隐喻表达对比表

隐喻表达	咬	물다
造成伤害	+	-
不改变态度和方向	+	+
准确、清晰或着重发出某个字的音	+	-
位置、比分等方面接近、紧跟不放	+	+
学习、钻研	+	-
机器等将物体夹住或分离	+	-
连续、接连不断	-	+

从上表中可以看出，“咬”和“물다”都向“不改变态度或方向”和“位置、比分等方面接近、紧跟不放”这个目标域进行了映射，都是因为两个动作都体现出了不移动以及距离上的相近性。这是两个动作源域重合的部分所具有的特点，也是两个词在隐喻表达方面最大的共同点。

两个词的差异表现以下几点。首先，“咬”还向“准确、清晰或着重发出某个字的音”、“学习、钻研”、“机器等将物体夹住或分离”、“造成伤害”四个目标域进行了映射。其中“准确、清晰或着重发出某个字的音”是因为准确、清晰发的音和其它音之间的分离感；“机器等将物体夹住或分离”是因为机器可以让物体分离；“学习、钻研”是将知识和错字、别字从书本上、正确使用的字句当中分离。这三个目标域中所体现出来的分离义是“물다”所不具有的，也因此产生了这样的差异。其次，“咬”向“造成伤害”进行的映射是因为“咬”这个动作可以对施事和受事都产生伤害。而“물다”关注的焦点集中在不使物体产生移动上。最后，“물다”向“连续、接连不断”进行的映射体现了韩语特有的思维方式。上文已进行过分析不再赘述。

4. 总结

本文通过语料库的语料对汉语的“舍”、“咬”和韩语的“물다”三个词的隐喻表

达进行了分析。在隐喻表达分析的基础上对“舍”和“물다”以及“咬”和“물다”两对词的异同点进行了分析。

通过分析后发现，“舍”和“물다”的基本意义所表示的动作虽然有相似之处，但是仍然存在着不同，也因此两个词的源域也并不相同。两个词从不同的源域出发，所呈现出的映射也完全不同。“舍”向“包括”和“具有情感”两个目标域进行了映射，而“물다”则向“连续、接连不断”、“不改变态度或方向”、“位置、比分等方面接近、紧跟不放”三个目标域进行了映射。“舍”的两个映射基于的是容器隐喻这个基本隐喻，表现的是整体包含部分的关系。这是“물다”这个动作所不具有的功能。“물다”向“不改变态度或方向”的映射基于的是不移动的相似性；向“位置、比分等方面接近、紧跟不放”的映射基于的是距离近的相似性；向“连续、接连不断”的映射体现的是韩语的特有思维方式。这也都是“舍”这个动作所不具有的功能。所以源域上的不同是造成两个词隐喻表达不同最重要的原因。

“咬”和“물다”这一对词的基本意思表示的是同一个动作，但是“咬”的动作相对多一个可能的分离义，所以“咬”的源域包含着“물다”的源域。从隐喻表达上看，“咬”向“造成伤害”、“不改变态度和方向”、“准确、清晰或着重发出某个字的音”、“位置、比分等方面接近、紧跟不放”、“学习、钻研”、“机器等将物体夹住或分离”六个目标域进行了映射。“물다”向“不改变态度或方向”和“位置、比分等方面接近、紧跟不放”和“连续、接连不断”三个目标域进行了映射。两个词都向“不改变态度或方向”和“位置、比分等方面接近、紧跟不放”是因为两个词所表示的动作都体现出了不移动和距离近的特征，也是两个词源域中重合的部分。“咬”向“准确、清晰或着重发出某个字的音”、“学习、钻研”和“机器等将物体夹住或分离”进行的映射都和“咬”的分离义在有关，这是“물다”源域中所不具有的部分。“咬”向“造成伤害”进行的映射体现出了两个词关注的焦点不同。

通过本文对这三个词的研究和分析，能加深对这三个词的认识，也有助于加深两种语言对进食动作的理解。进食的动作涉及的动作众多，对其它的词语进行研究是今后所要做的工作。

参考文献

- 高大民族文化研究院中國語大辭典編纂室, 《中韓辭典》, 서울:高丽大学校 民族文化研究院, 2002.
- 허용, 《국어학:우리말의 오늘·어제》, 서울:샘문화사, 1983.
- 손예철, 《동아 프라임中韓辭典》, 서울:두산동아, 2005.
- Fauconnier, G. & M. Turner, *The Way We Think*, New York: Basic Books, 2002.
- Lakoff, G & M. Johnson, *Metaphors We Live by*, Chicago and London: The University of Chicago Press, 1980.
- Langacker, R, *Foundations of Cognitive Grammar(Voll)*, Stanford: Stanford University Press, 1987.
- Pragglejaz Group, MIP: A Method for Identifying Metaphorically Used Words in Discourse, *Metaphor and Symbol* 22(1), 2007.
- Yu Ning, *The Contemporary Theory of Metaphor: A perspective from Chinese*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1998.
- Kövecses, Zoltán, *Metaphors of anger, pride and love. A lexical approach to the structure of concepts*, Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins, 1986.
- Kövecses, Zoltán. "Metaphor and culture." *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 2.2, 2010.
- Kövecses, Zoltán, *Where Metaphors Come From*, New York: Oxford University Press, 2015.
- Kövecses, Zoltán, *Extended Conceptual Metaphor Theory*, New York: Cambridge University Press, 2020.
- 고려대학교 민족문화연구원 국어사진편집실, 《고려대 한국어대사전》, 서울: 고려대학교 민족 화연구원, 2009.
- 《汉大成语大词典》编委会, 《汉大成语大词典》, 上海: 世纪出版集团·汉语大词典出版社, 2000.
- 李行健主编, 《现代汉语规范词典(第3版)》, 北京: 外语教学与研究出版社, 2014.

- 李云, 〈从认知角度看汉语的容器隐喻〉, 《中国海洋大学学报(社会科学版)》第1期, 2007.
- 宁全新, 〈“Anger”与隐喻〉, 《外国语(上海外国语大学学报)》第5期, 1998.
- 邱银香, 〈英汉饮食动词“咬”的概念隐喻共性探讨〉, 《牡丹江大学学报》第2期, 2015a.
- 邱银香, 〈汉英饮食动词“咬/bite”概念隐喻的不对等及其认知文化成因〉, 《黑龙江生态工程职业学院学报》第5期, 2015b.
- 邵彤, 〈汉语情感隐喻的认知模式构建〉, 《哈尔滨师范大学社会科学学报》第2期, 2017.
- 俞渊·韩容洙, 〈汉·韩语“嚼”和“씹다”的隐喻对比浅析〉, 《中國學報》第一百輯, 2022.
- 袁毓林, 〈容器隐喻、套件隐喻及相关的语法现象——词语同现限制的认知解释和计算分析〉, 《中国语文》第3期, 2004.
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室, 《现代汉语词典(第7版)》, 北京: 商务印书馆, 2016.
- 张辉, 〈汉英情感概念形成和表达的对比研究〉, 《外国语(上海外国语大学学报)》第5期, 2000.
- 赵秀杰·曹忠芹, 〈论容器隐喻的功能及映射〉, 《西昌学院学报(社会科学版)》第2期, 2008.

Abstract

A Comparative Analysis of the Metaphors of "Han, Bite" and "물다" in Chinese and Korean

Yu Yuan · Han Yong Su

"含", "咬" in Chinese, and "물다" in Korean are just a few of the many verbs that denote oral feeding. The content of this paper is to collect, analyze and compare their metaphorical expressions through corpus.

The source domains of "含" and "물다" are different, so the two words are mapped to completely different target domains. "含" is mapped to "include" and "with emotion", "물다" is to "continuous", "no change in attitude or direction", "Close and tight in position, score, etc." mapped. This difference is due to the fact that the relationship, the content, embodied in the two etymological domains is completely different.

The source domains of "咬" and "물다" are inclusive, and the source domain of "咬" contains the source domain of "물다". The overlap of the two source domains allows both words to map to the target domains of "no change in attitude or direction" and "Close and tight in position, score, etc.". The unique sense of separation in the source domain of "咬" allows it to be mapped to "to pronounce a word accurately, clearly, or with emphasis", "to learn, study", "to hold or separate an object by a machine, etc.". The mapping of "물다" to "continuous" reflects the unique understanding of Korean. The mapping of "咬" to "cause harm" reflects the difference in the focus of the two words.

Key words : keep in mouth(含), bite(咬), bite(물다), source domain, container metaphor, detached meaning, action feature

투고일: 2022. 10. 10. / 심사일: 2022. 10. 15.~ 2022. 11. 15. / 게재확정일: 2022. 11. 20.